

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Теория и практика межкультурной коммуникации</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2018</u>

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Практический курс перевода второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточным контролям, выполнение заданий курсовой работы. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточным контролям в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам и технологиям, основанным на коллективных способах самостоятельной работы студентов. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершённый объём учебной информации. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают как вопросы теоретического характера для оценки знаний, так и задания практического содержания (решение практических и ситуационных задач, выполнение заданий курсовой работы) для оценки умений и навыков. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Лексические проблемы перевода.

РИТМ (прил. I)

Тема: Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Перевод интернационализмов. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Перевод неологизмов. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Перевод заголовков.

Устный блиц-опрос (прил. II)

РАЗДЕЛ 2

Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод

РАЗДЕЛ 3

Грамматические проблемы перевода.

самост. работа (прил. II)

Тема: Передача выделительных и ограничительных оборотов. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).
самост. работа (прил. II)

РАЗДЕЛ 4

Структурные трансформации при переводе.

Зачет

РАЗДЕЛ 5

Стилистические проблемы перевода. Реферирование и аннотирование.

Тема: Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Передача модальности.

РАЗДЕЛ 6

Реферирование. Аннотирование.

Устный блиц-опрос (прил. II)

РАЗДЕЛ 7

Перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам:
РИТМ (прил. I, II),

Тема: Международные отношения: глобализация, международная торговля. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Маркетинг: типы рынков, реклама. Политические институты Франции.

Тема: Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Бухгалтерский учет: бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Экология. Защита окружающей среды.

Тема: Покорение космоса. Промышленность. Биотехнологии. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Компьютер, Интернет. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).
РИТМ(прил. I)

Экзамен